

(476-1492) :

: : ,
 : : ,
 . . . , .
 (; : ; (? ? ?) ,
 - (476-1492).
 : , , , .
 . . . [1, .17]
 , « ,
 » , (,
 (? ? ? ? ?). (?)
 (?) , -
 (?)
 (?), :
 [8]. (?), (V)
 , , , (V)
 , .
 , : , :
 ;
 (V-V), (-), (- V), (V-
 V), (V - V), (1750-1790),
 (1800-1850), (1860-1910), (1880 -1910),
 .
 ,) (- ,
 , XIX ..),
 - , (,
 . [1-12]). , , ,
 ().

(...), [7, . 3-4] -

476 .- 1492 .- (

1. 1054 . (500-1492).

(347-420) (« : *Vulgata*»: 4 .), 6-8 . (

« ... (6 .). « »

« *Evangelienharmonie*» (9 .), 4 «

« », « » (2 . . .), 4-5 . , 9 . , 11 .

« »

(8-11 .),
(12-15 .).

(849-901).

(955-1020?)

« : Cura Pastoralis»
„ : Ormulum” (12-13 .)

(8 .), „lingua vulgaris et illiterata”

(950-1022),

(*con-scientia – Mitleid; begreifen*), “ : Das Hohenlied
Salomos” (12 .),

13 . : *Trois*), (: *Gottfried von Strassburg*;
“ ”, (Eschenbach)

“ ”, “ ”.
8 “ ” (11 ., ’)
: (9 ., .), (11 ., ’)
“ ” (1300?-1361)

911 .,

(988).

– “ ”, “ 1037 .
“ ” (. 115-
1117). 11 ., , 1056; “ ” (1195; 1220),

(. , .),
“ ” , , (37-100?), « » (.
,) , « » (, ,
,) - 1240 .

(14 .). , ,
– ,
« » (1307), « » (1411), . ,
14 . ,
“ » « » .

15 . « ».

(),

12-13 . ()

(; ; ;) .

(,)

(ibn Ajjub),

13 .

(14- .

15 .) – „proprietas”
(Verdeutschung)

[13, c. 64].

13 . (BACON: 1214?-1294) y

“Opus Majus”

() ,

–

(1320?-1384), « »

(1340-1400),

(1410-1478),

«... [] »,

„ (gemein man),

«Translationen»

(sed invenies aliquos sense amantes, amatum nullum)

„du dindest aber etlich alt liebhabend mane, aber liebgehaptten kainen”,

„du findest alber etlich alt mane die frowen liebhabent. Aber kainen alten findest du, der von frowen werd lieb gehept” (: [13, c. 64]).

«accusativus cum infinitive»

1054 . ()

()

(476-1492):

• • • , • • •

: (? ? ? ? ?); (;
);
(476-1492),

**WEST AND EASTERN EUROPEAN TRANSLATION IN THE MIDDLE AGES (476-1492):
A NEW ATTEMPT OF ITS PRESENTATION IN THE MANUAL OF HISTORY OF TRANSLATION**

A. D. OGuy, O. Ya. Ivasiuk

This article focuses on a new manual in history of translatology and on new principles of its organization: the explanation of (WHAT? WHEN? HOW? WHY?); the description (periodization; chronological data; phonological names). As an example the history of translation in West and East European Middle Ages period (476-1492) has been described on the basis of prominent translators of this period.

Key words: translation, translatology, translator, tendency, period.

1. . . . / . . . //
. 2000-2001. – .1. – : – ,2001. – .9-17.
2. / . . . – : ,2003. – 1302 .
3. . . . (10.02.16)/ . . . – .,2006. –
41 .
4. i . . . i / . . . i . – : – .
- ,1971. – 129 .
5. : . . . – : .,1982. – 166 ; : ,
2003. – 280 .
6. / . . . // . – 2006. – 1-2. –
.172-190; 3-4. – .154-171.
7. - (. . .):
/ . . . – : ,2008. –
40 .
8. : / . . . – : –
,2006. – 344 .
9. / –
: ,1994. – 280 .
10. / . . . – : ,2007. – 248 .
11. :
(10.02.16)/ . . . – .,2008. – 20 .
12. Korunets I.V. The course of the theory and practice of translation. – K.: Vyssh.sk., 1986. – 176 ; 2nd ed. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2000. – 446 p.
13. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – 4.Aufl. – Wiesbaden; Heidelberg: Quelle, 1992. – 343 S.

24 2012 .